



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'24

DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-62-66

Лексические особенности перевода специальных текстов (на материале текстов авиационной тематики)

¹ Кузнецова В.Ю., ² Воробьев А.Е.

¹ Военный университет,

² Московский государственный лингвистический университет

Аннотация: данная статья посвящена рассмотрению лексических особенностей перевода специальных текстов авиационной тематики. Отмечается, что точность перевода специальных текстов отмеченной направленности в период специальной военной операции является актуальной и значимой задачей. Особое внимание в статье уделяется переводческим решениям, которые позволяют наиболее точно передать специальную лексику и словосочетания в данной области.

Результаты представленного в статье анализа могут быть использованы для развития профессиональных навыков переводчиков, работающих с текстами авиационной тематики, а также для обеспечения безопасности полетов и эффективности военных операций.

Ключевые слова: БПЛА, терминология, перевод, СВО, специальные текст

Для цитирования: Кузнецова В.Ю., Воробьев А.Е. Лексические особенности перевода специальных текстов (на материале текстов авиационной тематики) // Современный ученый. 2025. № 1. С. 62 – 66. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-62-66

Поступила в редакцию: 12 сентября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 13 ноября 2024 г.; Принята к публикации: 8 января 2025 г.

Lexical features of translation of specialized texts (based on aviation texts)

¹ Kuznetsova V.Yu., ² Vorobyev A.E.

¹ Military University,

² Moscow State Linguistic University

Abstract: this article is devoted to the consideration of lexical works on writing special texts dedicated to unmanned aerial vehicles. It is noted that the accuracy of translation of special texts of the noted focus during a military operation is relevant and innovative. Particular attention is paid to translation solutions that best ensure the most accurate transfer of vocabulary and phrases in this area.

The results of the analysis presented in the article can be used to develop the professional skills of translators, specialists with aviation-related texts, as well as to ensure flight safety and the effectiveness of international operations.

Key words: UAVs, terminology, translation, SMO, special texts

For citation: Kuznetsova V.Yu., Vorobyev A.E. Lexical features of translation of specialized texts (based on aviation texts). Modern Scientist. 2025. 1. P. 62 – 66. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-62-66

The article was submitted: September 12, 2024; Approved after reviewing: November 13, 2024; Accepted for publication: January 8, 2025.

Введение

Не секрет, что в современном мире авиация играет существенную роль в различных аспектах жизни, включая **специальную военную операцию** (СВО). Беспилотные летательные аппараты (БПЛА) или дроны также привлекают особое внимание в связи с их активным использованием в специальных военных операциях. Эти высокотехнологичные аппараты демонстрируют эффективность на поле боя и являются важным элементом военной стратегии настоящего и будущего.

Развитие беспилотной авиации – важная стратегическая задача для многих стран, включая Россию.

Президент Российской Федерации В.В. Путин утвердил стратегию по развитию беспилотной авиации до 2030 года. Целью стратегии является разработка, производство, сертификация и эксплуатация отечественных беспилотных авиационных систем различных целей и назначений [6]. Это свидетельствует о значительном интересе к развитию данного направления в России.

Помимо разработки новых поколений самолетов и беспилотных летательных аппаратов, страны также активно изучают достижения других государств в данной отрасли, что влечет за собой необходимость перевода специальных текстов по авиационной тематике. Эти тексты включают инструкции, технические характеристики, руководства по эксплуатации, а также другие материалы, связанные с авиацией. Перевод подобных текстов и материалов требует особого внимания к их лексическим особенностям, чтобы передать сложные термины и смысловую нагрузку текста на родном языке. Для обеспечения качественного перевода текстов авиационной тематики требуется подготовка квалифицированных военных переводчиков, специализирующихся в этой области. В процессе подготовки особое внимание необходимо уделять изучению особенностей перевода научно-технических материалов и развитию навыков работы с терминологией.

Материалы и методы исследований

Термины являются важной и неотъемлемой составляющей специальных текстов, посвященных БПЛА. Более того, их использование может быть достаточно интенсивным.

Термины возникают с целью максимально компактной и точной передачи информации. Известное определение термина представлено в работе А.А. Реформатского: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назна-

чением; слова, стремящиеся быть однозначными и точно выражать понятия и называть вещи» [7, с. 115]. В толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина термин (от лат. terminus «граница, предел») определяется как «слово или словосочетание специального (военного, политического, стратегического и т.п.) языка, созданное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [5, с. 224]. Главное преимущество термина состоит в том, что с его помощью можно четко и кратко передать суть и содержание обозначаемого военного понятия.

В первую категорию специальных слов, вызывающих сложности в процессе их перевода, относятся общенаучные термины, которые широко используются и строятся в соответствии с традиционными моделями словообразования современного английского языка. Эти слова включают известные корни, суффиксы и префиксы. Во внешнем виде они могут быть похожи на общеупотребительные слова, но их контекстные значения могут быть неизвестны или неопределенны, что создает сложности при переводе.

Результаты и обсуждения

Пример 1.

Оригинал: Military drones often have added features based on their **applications** [11, с. 56].

Перевод: Военные беспилотники часто имеют дополнительные функции в зависимости от **сферы их применения**.

В данном примере мы видим термин “*application*”. Это лексическая единица многозначна. В зависимости от сферы она может иметь разные варианты перевода: заявление; заявка; письменное ходатайство суду или судье; наложение; внесение удобрений или ядохимикатов; компресс, примочка; аппликация. В представленном выше фрагменте “*applications*” означает «сферы применения». Несмотря на многозначность данного термина вопросов с его переводом не возникает, т.к. контекст помогает понять, о чем идет речь.

Пример 2.

Оригинал: “Orion” is a Russian **medium-altitude long-duration unmanned aerial vehicle (UAV)** developed by the Kronstadt company [11, с. 67].

Перевод: «Орион» – российский **средневысотный беспилотный летательный аппарат** (БПЛА) большой продолжительности полета, разработанный предприятием «Кронштадт».

В примере 2 особого внимания заслуживает терминологическое словосочетание “*medium-*

altitude long-duration”. Несмотря на то, что в английском варианте мы видим четыре слова, на русский язык данное терминологическое сочетание мы переводим как «*средневысотный*». Очень часто это терминологическое сочетание может быть представлено как аббревиатура – MALE.

Пример 3.

Оригинал: In its current form, ESU TK is a multicomponent **battlefield control complex** with a number of different functions [11, с. 82].

Перевод: В своем нынешнем виде ЕСУ ТЗ представляет собой **многокомпонентный комплекс управления полем боя** с рядом различных функций.

В представленном выше примере мы видим терминологическое словосочетание “*battlefield control complex*”. Контекст помогает определить, что имеется ввиду под данным термином. Самым оптимальным вариантом перевода будет – «*многокомпонентный комплекс управления полем боя*».

Пример 4.

Оригинал: FPV Kamikaze drones are a specialized type of unmanned aerial vehicles designed for **one-way missions**, typically to deliver payloads or carry out targeted strikes with a high level of precision [11, с. 87].

Перевод: ФПВ беспилотные летательные аппараты камикадзе – это специализированный тип БПЛА, предназначенный для **одноразового использования**, обычно для доставки грузов или нанесения высокоточных ударов.

Словосочетание “*one-way missions*” достаточно часто встречается в текстах, посвященных БПЛА. Словари дают следующий вариант перевода данного терминологического сочетания – «*односторонняя миссия*» или «*полет в один конец*». Тем не менее, в представленном примере данные варианты перевода использованы быть не могут. В контексте применения БПЛА терминологическое словосочетание “*one-way missions*” переводится как «*одноразовое использование*».

Как мы видим, выбор подходящих переводных эквивалентов для таких слов не вызовет особых затруднений. В большинстве случаев контекст помогает выбрать оптимальный вариант, кроме того, в русском языке есть устоявшиеся варианты перевода.

Во вторую категорию слов, вызывающих трудности при переводе, входят ложные друзья переводчика. Это слова, которые имеют сходство с русскими словами, но имеют разные значения. При переводе таких слов переводчик должен проявлять осторожность, чтобы избежать искажения смысла предложения или нарушения стилистических норм перевода.

Пример 1.

Оригинал: They **operate by utilizing** First Person View technology, allowing operators to remotely control the drone while observing the target through live video footage transmitted back to the operator's screen or goggles [11, с. 58].

Перевод: Они **работают с помощью** технологии First Person View, позволяя операторам дистанционно управлять дроном, наблюдая за целью по видео, передаваемому на экран или очки оператора.

Слово “*utilize*” зачастую переводят как «*утилизировать*», тем не менее, данный вариант не всегда верен. В военной сфере это слово переводится как «*использовать, применять*». Вариант «*утилизировать*» приведет к искажению исходного сообщения.

Пример 2.

Оригинал: These drones offer a cost-effective and efficient means of killing footsoldiers and destroying vehicles in **scenarios** where traditional aircraft or ground-based forces may be challenged [11, с. 34].

Перевод: Эти дроны предлагают эффективный и экономичный способ уничтожения пехоты и транспортных средств **в ситуациях**, где традиционные ЛА или пехота могут столкнуться с трудностями

Рассмотрим подробнее данный пример. Лексическая единица “*scenarios*” является достаточно частотной. Словари дают следующие варианты ее перевода: сценарий, сценарий фильма; программа мероприятия (особ. детальная); либретто (оперы). Ни одно из этих значений не подходит для представленного фрагмента. В контексте военных операций “*scenarios*” переводится как «*ситуации*».

Пример 3.

Оригинал: Optical payloads are just one example of how **communications** are being improved between space to earth [11, с. 21].

Перевод: Оптическая полезная нагрузка – лишь один пример того, как улучшается **связь** между космосом и землей.

Очень часто начинающие военные переводчики переводят слово “*communications*” как «*коммуникации*», что ошибочно, когда речь идет о малых спутниках дистанционного зондирования. В данном примере самым оптимальным вариантом перевода будет – «*связь*».

Как мы видим, иногда привычные значения слов, которые можно найти в словарях, не всегда подходят для перевода специальных текстов авиационной тематики. Переводчику может потребоваться дополнительное внимание, консультация со

специалистами конкретной сферы для выбора наиболее подходящего варианта перевода.

Выводы

Подводя итоги, еще раз отметим, что перевод специальных текстов требует от переводчика не только великолепного знания языка, но и знания

конкретной сферы, чтобы точно и грамотно перевести такие тексты. Ошибки при их переводе недопустимы. Поэтому переводчику необходимо проявить дополнительные усилия для выбора наиболее точного перевода терминов, учитывая их специфику и контекст.

Список источников

1. Гойхман О.Я. Русский язык и культура речи: учебник. 2-е изд., перераб и доп. / под ред. проф. О.Я. Гойхмана. М.: ИНФРА-М, 2009. 240 с.
2. Степанов С.А., Веретенников А.С., Полубоярова М.В. и др. Краткий учебный англо-русский и русско-английский военный словарь. Английский язык: учебное пособие / под ред. С.А. Степанова. Москва: Белый Ветер, 2024. 112 с.
3. Мисуно Е.А., Батенко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с.
4. Назаров Д.И. Проблема термина и военной терминологии // Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018005368> (дата обращения: 16.07.2024)
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
6. Распоряжение Правительства РФ от 21 июня 2023 г. № 1630-р Об утверждении Стратегии развития беспилотной авиации РФ на период до 2030 г. и на перспективу до 2035 г. и плана мероприятий по ее реализации / Документы ленты ПРАЙМ: ГАРАНТ.РУ URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/407003744/> (дата обращения: 16.07.2024)
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Изд-во «Аспект Пресс», 1996. 536 с.
8. Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации (на материале русского и английского языков): специальность 10.02.19 «Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика»: автореф. дис. ... канд. филолог. наук / Военный Краснознаменный институт. Москва, 1989. 23 с.
9. Степанов С.А., Полубоярова М.В., Федотов И.И. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык : учебник для III-V курсов. Часть 3 (дополненная) / под ред. С.А. Степанова. Москва: Военный университет Минобороны России, 2024. 216 с.
10. Степанов С.А., Веретенников А.С., Полубоярова М.В. и др. Краткий учебный англо-русский и русско-английский военный словарь. Английский язык: учебное пособие. Москва: Белый Ветер, 2024. 112 с.
11. Степанов С.А., Овсянникова М.Н., Полубоярова М.В. Практический курс военного перевода. Английский язык. Беспилотные аппараты: учебное пособие / под ред. С.А. Степанова. Москва: Военный университет Минобороны России, 2024. 190 с.

References

1. Goykhman O. Ya. Russian language and culture of speech: textbook. 2nd ed., revised and enlarged. edited by prof. O. Ya. Goykhman. Moscow: INFRA-M, 2009. 240 p.
2. Stepanov S.A., Veretennikov A.S., Poluboyarova M.V. et al. Brief educational English-Russian and Russian-English military dictionary. English language: textbook. edited by S.A. Stepanov. Moscow: Bely Veter, 2024. 112 p.
3. Misuno E.A., Batsenko I.V., Vdovichev A.V., Ignatova S.A. Written translation of specialized texts: textbook. Moscow: FLINTA, 2013. 256 p.
4. Nazarov D.I. The Problem of the Term and Military Terminology. Proceedings of the X International Student Scientific Conference "Student Scientific Forum" URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018005368> (date of access: 16.07.2024)
5. Nelyubin L.L. Explanatory Translation Dictionary. 3rd revised ed. Moscow: Flinta; Science, 2003. 320 p.

6. Order of the Government of the Russian Federation of June 21, 2023 No. 1630-r On approval of the Strategy for the Development of Unmanned Aviation in the Russian Federation for the Period up to 2030 and for the Perspective Up to 2035 and the Action Plan for its Implementation. Documents of the PRIME feed: GARANT.RU URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/407003744/> (date of access: 16.07.2024)

7. Reformatsky A.A. Introduction to linguistics. edited by V.A. Vinogradov. Moscow: Publishing house "Aspect Press", 1996. 536 p.

8. Solopov V.I. Formation and lexicalization of abbreviations in oral military communication (based on the Russian and English languages): specialty 10.02.19 "General linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics": author's abstract. dis. ... candidate of philological sciences. Military Red Banner Institute. Moscow, 1989. 23 p.

9. Stepanov S.A., Poluboyarova M.V., Fedotov I.I. Practical course of military translation of the second foreign language. English language: textbook for III-V courses. Part 3 (supplemented). edited by S.A. Stepanov. Moscow: Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, 2024. 216 p.

10. Stepanov S.A., Veretennikov A.S., Poluboyarova M.V. et al. Brief educational English-Russian and Russian-English military dictionary. English language: study guide. Moscow: Bely Veter, 2024. 112 p.

11. Stepanov S.A., Ovsyannikova M.N., Poluboyarova M.V. Practical course of military translation. English language. Unmanned aerial vehicles: study guide. edited by S.A. Stepanov. Moscow: Military University of the Ministry of Defense of Russia, 2024. 190 p.

Информация об авторах

Кузнецова В.Ю., кандидат филологических наук, доцент, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны РФ, г. Москва, Большая Садовая улица, 14, vera087@mail.ru

Воробьев А.Е., кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, улица Остоженка, 38, стр. 1, alexresurs@mail.ru

© Кузнецова В.Ю., Воробьев А.Е., 2025